

À Madame Ida GODEBSKA



Siete Canciones populares Españolas

Sept Chansons Populaires Espagnoles

de

Manuel de FALLA



Adaptation française de M. Paul MILLIET

NETS (MAJ. COMP.)

1. El Paño moruno (*Le drap mauresque*)
2. Seguidilla murciana (*Seguidille murcienne*)
3. Asturiana (*Asturienne*)
4. Jota.
5. Nana (*Berceuse*).
6. Canción (*Chanson*).
7. Polo.

Le recueil complet, voix moyennes (ton original) . .

Le même, voix élevées

PROPRIÉTÉ DES ÉDITEURS POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, d'arrangements, de représentation, de traduction et d'exécution publique réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

ÉDITIONS MAX ESCHIG - Paris

(Fonds Max Eschig, E. Demets, L. Broussan et C^{ie}, J. Vieu réunis)

48, Rue de Rome et 1, Rue de Madrid

Copyright 1922 by Max ESCHIG, Paris.

Made in France
Printed in France

Allemagne, Autriche,
Tchéco-Slovaquie
et Yougo-Slovaquie

B. SCHOTT'S SÖHNE
MAYENCE — LEIPZIG

Copyright for the British Empire
J. & W. CHESTER Ltd
11, Great Marlborough Street
LONDON W. I.

7. POLO

7. Polo

Vivo (♩ = 80)

PIANO

f marc. 3 *p* *f* *p*

*Red. ** *Red. **

f *f* *f* *f* *marc.*

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

Red. come prima

1621
P. 12

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including triplet figures and fingerings (1 2, 2 1 2). The left hand provides a harmonic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *f* and *p*.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line with slurs and accents, featuring triplet figures and fingerings (2 1 2). The left hand accompaniment includes slurs and accents. Dynamics include *f* and *p*.

Third system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line with slurs and accents, featuring triplet figures and fingerings (2 1 2). The left hand accompaniment includes slurs and accents. Dynamics include *f* and *p*.

1/2/4
1621

Fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the instruction *con fuoco*. The lyrics are: "Guar-do u - / Dans mon". The piano accompaniment continues with slurs and accents, featuring triplet figures and fingerings (2 1 2). Dynamics include *f* and *p*.

Fifth system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: "-na / cœur / sciolto". The piano accompaniment continues with slurs and accents, featuring triplet figures and fingerings (4 1, 3). Dynamics include *f* and *p*. The system concludes with the instruction *Ad. (senza sord.)*.

- y!"
y!"

Guar - do u - na
Dans mon cœur
più sonoro

"A -
"A -

- y!"
- y!"

Guar do u - na pena en mi pe - cho
Je garde u - ne peine a - mè - re

p

Guar do u - na pena en mi pe - cho
Je garde u - ne peine a - mè - re

"A -
"A -

cresc. molto *corto* *a Tempo*

- y!"
- y!"

Que á na - die se la - di - ré!
A nul jé né la - di - rai!

cresc. *a Tempo*

f (*colla voce*) *f* *p*

3

Ed. *

First system of musical notation. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand and a single eighth note in the left hand. Dynamic markings include *f* and *p*. Pedal markings are indicated by a stylized 'Ped.' symbol with an asterisk.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with rhythmic patterns. Dynamic markings include *f*. Pedal markings are present. The marking *marc.* (marcato) is used in the piano part, and *come prima* is written below the piano part.

Third system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment maintains its rhythmic structure with dynamic markings of *f*.

Fourth system of musical notation. The vocal line contains the lyrics: "Mal - ha - ya el a - mor, mal - Mau - dit - soit l'a - mour! mau -". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand. Dynamic markings include *f* and *p*. The marking *sciolto* is written above the piano part, and *senza sord.* (senza sordina) is written below it.

Fifth system of musical notation. The vocal line contains the lyrics: "- ha - ya, Mal - ha - ya el a - mor, mal - dit - mau - dit - soit l'a - mour! mau -". The piano accompaniment continues with a triplet of eighth notes in the right hand. Dynamic markings include *f* and *p*. The marking *cresc.* (crescendo) is written above the piano part.

meno f ma intenso

f *Ha - dit!* *ya!* "A" "A"

cresc. *f* *f pesante* *Y quien Et qui*

y!" *y!"* *cresc.* *f > colla voce*

a Tempo, ma più mosso *f*

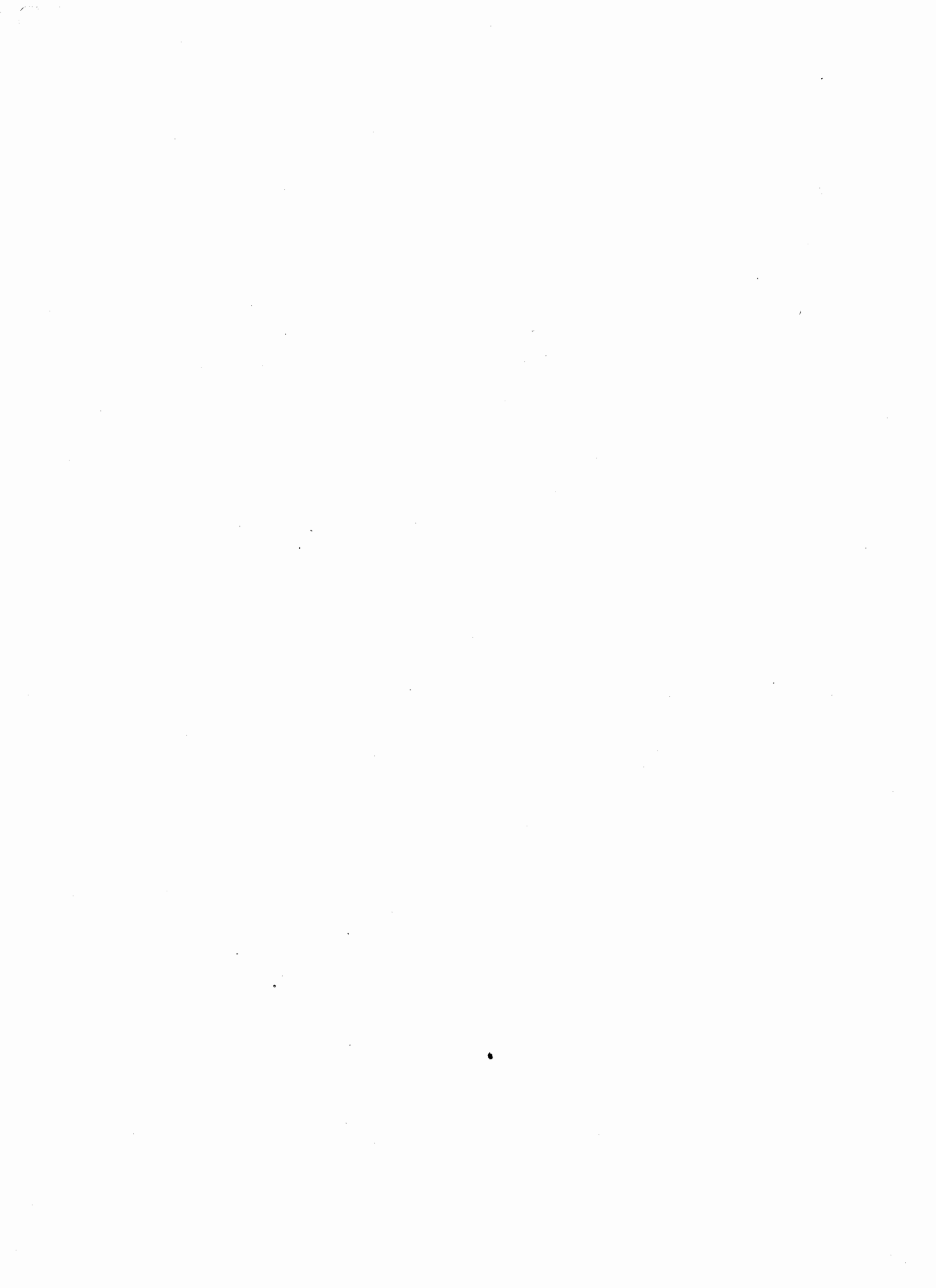
me lo dió á en - ten - der!
me l'a fait com - preu - dre!

a Tempo, ma più mosso

"A" *y!"*
"A" *y!"*

cresc. *molto* *ff*

8ª bassa...



Œuvres de Manuel de Falla

PUBLIÉES PAR
LES EDITIONS MAX ESCHIG

48, Rue de Rome et 1, Rue de Madrid — PARIS

* LA VIE BRÈVE (La Vida Breve),

Drame Lyrique en 2 actes et 4 tableaux. Poème de Carlos Fernandez-Shaw, adaptation française de Paul Milliet.

Partition Chant et Piano (texte espagnol et français).
Air de Salud (texte espagnol et français).
Deux Danses Espagnoles p^r Piano seul.
Les mêmes pour Piano à 4 mains.
Les mêmes pour grand et petit orchestre.
Fragment Symphonique p^r grand orchestre (sous presse)
Matériel d'orchestre complet (en location).

* SEPT CHANSONS POPULAIRES ESPAGNOLES.

Version française de Paul Milliet.

Recueil complet, ton original.
Voix moyennes (Paroles espagnoles et françaises).
Le même, voix élevées. —

Séparément : 1° *Seguidilla murciana*
2° *El paño moruno*
3° *Asturiana*
4° *Jota*
5° *Nana* (Berceuse)
6° *Canción*
7° *Polo*

Transcription p^r Violon et Piano par Paul Kochanski,
partie de piano arrangée par l'Auteur, intitulée : " Suite
Populaire Espagnole ".

La même, transcrite pour Violoncelle et Piano par
Maurice Maréchal.

Transcription p^r piano seul par l'Auteur (en préparation)
Accompagnement d'orchestre par l'Auteur —

* NUITS DANS LES JARDINS D'ESPAGNE,

Impressions Symphoniques pour Piano et Orchestre.

Partition et Parties d'Orchestre.
Partition d'Orchestre en format de poche.
La partie du Piano solo.
Piano solo avec réduction de l'orchestre pour piano
à 4 mains. (Transcription de G. Samazeuilh).

* CONCERTO per Clavicembalo (o piano-forte), Flauto, Oboe, Clarinetto, Violino e Violoncello.

Partition et Parties séparées.
Partition d'Orchestre, format de poche.
Partie du Clavecin solo.

** LE TRICORNE (El Sombrero de Tres Picos)

Ballet de J. Martinez-Sierra.

Partition pour Piano seul.
Danse de la Meunière, Piano seul.
Danse du Meunier, Piano seul.
Suite de Danses, Partition et Parties d'Orchestre.
La même, Partition d'Orchestre, format de poche.
Matériel d'Orchestre complet (en location).

** L'AMOUR SORCIER (El Amor Brujo)

Ballet en 1 acte de G. Martinez-Sierra

Partition Chant et Piano (texte espagnol, français
et anglais).
Danse Rituelle du Feu, Piano seul.
Récit du Pêcheur, Piano seul.
Chanson du Chagrin d'Amour. Chant et Piano.
Chanson du Feu Follet, Chant et Piano.
Partition d'Orchestre, format de poche (en préparation)
Matériel d'Orchestre complet (en location).

** EL RETABLO DE MAESE PEDRO

(LES TRÉTEAUX DE MAITRE PIERRE), d'après
un épisode de " Don Quichotte " de Cervantès. —
Livret de Manuel de Falla, version française de
G. Jean-Aubry.

Partition Chant et Piano (texte espagnol, français
et anglais).
Scène finale (Don Quixote) Chant et Piano.
Livret (en français).
Partition d'Orchestre, format de poche
Matériel d'Orchestre complet (en location).

** HOMENAJE (HOMMAGE) POUR " LE TOMBEAU DE CLAUDE DEBUSSY ".

Edition pour Piano.
Edition pour Guitare.

** FANTASIA BÆTICA pour Piano

** PSYCHÉ Poème de G. Jean-Aubry.
Pour voix moyenne et petit Orchestre.

Les Œuvres précédées d'un * sont propriété des EDITIONS MAX ESCHIG
pour tous les pays, sauf l'Empire Britannique.

Les Œuvres précédées de deux ** sont propriété des EDITIONS MAX ESCHIG
pour la France et ses Colonies, la Belgique, la Suisse Française, le Grand Duché
de Luxembourg et la Principauté de Monaco.